

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Amazjasz,* kapłan Betelu, posłał do Jeroboama,** króla izraelskiego, taką wiadomość: Amos spiskuje*** przeciwko tobie pośród**** domu Izraela.***** Kraj nie jest w stanie przetrwać***** wszystkich jego słów. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾

¹⁾ Amazjasz, אֲמַזְיָהּ (’amatsja h) lub אֲמַזְיָהוּ (’amatsjahu), czyli: JHWH okazał moc.

²⁾ Jeroboam, יֵרֹבָעָם (jorow‘am): czyli: lud się rozrasta l. lud walczy. Chodzi o Jeroboama II, 793-753 r. p. Chr. W latach 793-782 współrządził z Joaszem, a w latach 782-753 niezależnie. Był to okres materialnej pomyślności Izraela i jego moralnego upadku.

³⁾ Lub: rozpoczął spiszek.

⁴⁾ Lub: w samym wnętrzu.

⁵⁾ <x>120 14:23</x>; <x>300 38:4</x>

⁶⁾ Lub: (1) zdzierżyć; (2) Jego słowa nie rozplyną się bez echa po kraju.